



Sainte Ludmilla  
Reine et martyre

**Paule Claudel**

Tout ce qui est voilé, tout ce qui est sans visage et sans attrait,  
l'épouse qui n'a pas d'amies, la mère timide et qui se tait,  
dont le coeur profond quelquefois ne se découvre qu'à son fils,  
tout ce qui a donné beaucoup et qui est fait pour le fruit,  
tout ce qui a reçu beaucoup et qui est plein jusqu'aux bords,  
tout ce qui sait beaucoup et ne livre rien au dehors,  
tout ce qui, comme les grandes reines et les nonnes,  
contient complètement son âme, a Ludmilla pour patronne.

Elle ne quitte point son voile et meurt étouffée.  
le meurtrier, comme on secourt une femme qu'on voit faiblir,  
la tient étreinte, le temps qu'elle met à mourir,  
et tout à coup, entre ses bras, se détache et se dénoue  
la lourde tresse blanche où brillent quelques fils roux.

\* ze sbírky Svaté obrázky z Čech, překlad O. F. Babler

Svatá Ludmila  
Královna a mučednice

**Paul Claudel**

Vše, co je zastřeno, co je bez tváře a půvabu, co se bojí,  
choť, jež nemá přítelkyň, matka, jež mlčky stranou stojí  
a jejíž srdce jen synu se někdy odhalí hluboce,  
vše, co mnoho dalo a stvořeno bylo pro své ovoce,  
vše, co mnoho přijímalo a plno je, až přetéká,  
vše, co mnoho ví a co na nic už nečeká,  
a vše, co jako královny a řeholnice jindy i nyní  
svou celou duší tají, to Ludmilu má za svou ochránkyni.

Závoje svého nepouští a umírá uškrcena,  
zrak neobrávší a nejsouc ani udivena,  
jako člověk ženu omdlávající podpírá,  
tak vrah ji objatu drží po dobu, co umírá,  
až náhle v náručí se mu rozplete, bílý jak sníh  
a těžký, pletenec, v němž svítá několik nitek ryšavých.

\* Images Saintes de Bohême

